

# Nutzungsbedingungen VSE Conditions d'utilisation de l'AES

1. Januar 2018 / 1<sup>er</sup> janvier 2018



## NUTZUNGSBEDINGUNGEN VSE

### 1. Vorbemerkungen

- 1.1 Die Nutzungsbedingungen VSE gelten grundsätzlich für sämtliche Produkte des VSE (wie Programme, Tools und Webseiten usw.). Enthalten die Nutzungsbedingungen keine spezifische Regelung, so kommen alternativ die allgemeinen Geschäftsbedingungen des VSE zur Anwendung. Einzelvertragliche Absprachen gehen den Nutzungsbedingungen wie auch den allgemeinen Geschäftsbedingungen vor.
- 1.2 Mit der erstmaligen Nutzung eines Produkts erklärt der Nutzer, dass er die allgemeinen Geschäftsbedingungen wie auch die Nutzungsbedingungen anerkennt.
- 1.3 Diese Nutzungsbedingungen treten am 1. Januar 2016 in Kraft. Der VSE behält sich ausdrücklich das Recht vor, die vorliegenden Nutzungsbedingungen jederzeit und ohne Angabe von Gründen zu ändern. Allfällige Anpassungen werden auf der Homepage des VSE veröffentlicht. Es ist Sache des Teilnehmers, sich online über die aktuelle Fassung der Nutzungsbedingungen zu informieren.
- 1.4 Die Nutzungsbedingungen sind in der männlichen Form gehalten. Alle Rollen und Personenbezeichnungen beziehen sich jedoch sowohl auf Männer wie auch auf Frauen.

### 2. Bestellung eines Produkts

- 2.1 Sämtliche Produkte müssen schriftlich per Internet, E-Mail, Fax oder Briefpost bestellt werden.
- 2.2 Der Eingang der Bestellung wird innert drei Arbeitstagen per E-Mail vom VSE bestätigt. Mit der elektronischen Bestätigung des VSE wird die Bestellung rechtsverbindlich. Die Bestellung verpflichtet zur Bezahlung der Produktpreises resp. der jährlichen Abbonnementskosten, unter Vorbehalt der nachfolgenden Bestimmungen über die Annullierung.
- 2.3 Der VSE behält sich vor, die Bestellung ohne die Nennung von Gründen abzulehnen. In diesem Fall orientiert der VSE den Besteller unverzüglich schriftlich per Post oder per E-Mail.

### 3. Bestätigung

- 3.1 Abbonnierte Produkte laufen jeweils vom 1. Januar bis zum 31. Dezember des jeweiligen Jahres. Bei Anmeldung resp. bei Beginn der Leistungserbringung während des Jahres wird bis zum Ende des Jahres ein Kurzabonnement ausgestellt, welches, unter Vorbehalt der nachfolgenden Regelungen zur Annullierung, per 1. Januar in ein normales Abbonnement übergeht.
- 3.2 Um die Produkte kostendeckend anzubieten, wird für jedes Produkt eine minimale Anzahl von Nutzern festgelegt.

## CONDITIONS D'UTILISATION DE L'AES

### 1. Remarques préliminaires

- 1.1 Les présentes conditions d'utilisation sont en principe valables pour l'ensemble des produits de l'AES (tels que les programmes, les outils, les sites Internet, etc.). En l'absence de réglementation spécifique figurant dans les conditions d'utilisation, les conditions générales de l'AES s'appliquent. Les accords faisant l'objet d'un contrat individuel priment aussi bien les conditions d'utilisation que les conditions générales.
- 1.2 Lorsqu'il fait usage d'un produit pour la première fois, l'utilisateur déclare approuver à la fois les conditions générales et les conditions d'utilisation.
- 1.3 Ces conditions d'utilisation entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2016. L'AES se réserve expressément le droit de modifier les présentes conditions d'utilisation à tout moment et sans justification. Les éventuelles adaptations seront publiées sur le site Internet de l'AES. Il incombe à l'utilisateur de s'informer en ligne de la version actuelle des conditions d'utilisation.
- 1.4 Les conditions d'utilisation sont rédigées à la forme masculine. Tous les rôles et les désignations de personnes se rapportent toutefois aussi bien aux hommes qu'aux femmes.

### 2. Commande d'un produit

- 2.1 Tous les produits doivent être commandés par écrit, que ce soit par Internet, e-mail, fax ou courrier.
- 2.2 L'AES accuse réception de la commande dans les trois jours ouvrables par e-mail. La confirmation électronique de l'AES rend la commande juridiquement contraignante. Celle-ci oblige à payer le prix du produit ou les frais annuels d'abonnement, sous réserve des dispositions en matière d'annulation présentées ci-après.
- 2.3 L'AES se réserve le droit de refuser la commande sans fournir de motifs. Dans ce cas, elle en informe l'acheteur sans délai par écrit, soit par courrier soit par e-mail.

### 3. Confirmation

- 3.1 Les abonnements à des produits courent du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre. Si l'inscription ou le début de la fourniture de la prestation a lieu en cours d'année, un abonnement de courte durée est établi jusqu'à la fin de l'année. Il se transforme en abonnement normal au 1<sup>er</sup> janvier, sous réserve des dispositions en matière d'annulation présentées ci-après.
- 3.2 Afin de couvrir les frais, un nombre minimal d'utilisateurs est fixé pour chacun des produits proposés.

- 3.3 Bei Nichterreichen der minimalen Anzahl von Nutzern wird das Produkt in der Regel nicht angeboten und die Kosten erlassen resp. zurückerstattet. Ein Anspruch auf Verzinsung des Rückzahlungsbetrages besteht nicht. Der Verzicht auf das Anbieten eines Produkts wird den Nutzern frühzeitig mitgeteilt. Regressansprüche können keine geltend gemacht werden.
- 3.4 Bei Nichterreichen der minimalen Anzahl von Nutzern kann in Einzelfällen, unter Vorbehalt des Einverständnisses der Nutzer, das Angebot unter Erhöhung des Produktpreises bzw. wo es sinnvoll erscheint, unter Einschränkung der Produktfunktionen trotzdem angeboten werden.

#### 4. Annullierung durch den Nutzer

- 4.1 Eine Annullierung (Abmeldung, Kündigung, Rücktritt) nach Erhalt der Bestätigung ist stets mit administrativem Aufwand verbunden.
- 4.2 Sofern das Abonnement nicht bis zum 30. Juni des laufenden Kalenderjahres gekündigt wird, erneuert es sich automatisch am Ende der einjährigen Laufzeit für das ganze nächste Kalenderjahr.
- 4.3 Eine Annullierung (Abmeldung, Kündigung, Rücktritt) durch den Nutzer hat schriftlich zu erfolgen. Das Nichtbezahlen des Produktpreises oder der Abonnementsgebühr gilt nicht als Abmeldung.
- 4.4 Als Annullierungszeitpunkt gilt der Zeitpunkt des Empfangs des Annullierungsschreibens durch den VSE. Im Zweifelsfall ist der Teilnehmer für die Zustellung der Annullierung nachweislich.
- 4.5 Gerne akzeptiert der VSE ohne zusätzliche Kosten einen Ersatznutzer. Der ursprünglich angemeldete Nutzer bleibt jedoch dem VSE so lange verpflichtet, bis der Ersatznutzer den Verpflichtungen aus dem Vertragsverhältnis vollumfänglich nachgekommen ist.
- 4.6 Bei einer vorzeitigen Annullierung erfolgt keine anteilmässige Rückerstattung der jährlichen Abbonnementskosten resp. sind trotzdem die gesamten jährlichen Abbonnementskosten geschuldet.
- 4.7 Bei Annullierungen aus wichtigen Gründen werden die Kosten in Form einer Gutschrift zurückerstattet. Eine Rückerstattung erfolgt auf schriftlichen Antrag und unter Einreichung der erforderlichen Bestätigungen (bspw. Konkursbestätigung).

#### 5. Zahlungsbedingungen

- 5.1 Die Produktpreise sind – sofern keine andere vertragliche Regelung getroffen wurde – den aktuellen Produktebeschreibungen zu entnehmen, die im Internet ([www.strom.ch](http://www.strom.ch)) resp. auf dem Flyer des entsprechenden Angebots publiziert sind und auf Anfrage gerne zur Verfügung gestellt werden.
- 5.2 Die Preise verstehen sich inklusive Mehrwertsteuer. Die Mehrwertsteuer wird zusätzlich überwält.
- 5.3 Irrtümer und Änderungen sind ausdrücklich vorbehalten.

- 3.3 Si le nombre minimal d'utilisateurs n'est pas atteint, le produit n'est en général pas proposé et les frais ne sont pas facturés ou sont remboursés. Aucun intérêt ne peut être exigé sur le montant remboursé. L'AES informe à l'avance l'utilisateur qu'elle renonce à proposer un produit. Aucun droit de recours ne peut être invoqué.
- 3.4 Si le nombre minimal d'utilisateurs n'est pas atteint, l'offre peut, dans certains cas et sous réserve de l'accord des utilisateurs, être tout de même maintenue moyennant une majoration du prix du produit ou, lorsque cela semble pertinent, une limitation des fonctionnalités de ce dernier.

#### 4. Annulation par l'utilisateur

- 4.1 Toute annulation (désinscription, résiliation, retrait) effectuée après réception de la confirmation entraîne toujours une charge administrative.
- 4.2 Pour autant que l'abonnement n'ait pas été résilié au plus tard le 30 juin de l'année civile en cours, il est reconduit automatiquement pour un an à la fin de la période annuelle.
- 4.3 L'annulation (désinscription, résiliation, retrait) par l'utilisateur doit se faire par écrit. Le non-paiement du prix du produit ou des frais d'abonnement n'équivaut pas à une désinscription.
- 4.4 L'annulation prend effet à la date de réception par l'AES du courrier correspondant. En cas de doute, il incombe à l'utilisateur d'apporter la preuve de l'envoi de l'annulation.
- 4.5 L'AES accepte un remplaçant sans frais supplémentaires. L'utilisateur initialement inscrit reste cependant engagé envers l'Association jusqu'à ce que son remplaçant assume pleinement les obligations découlant de la relation contractuelle.
- 4.6 Une annulation anticipée ne donne en aucun cas droit à un remboursement au prorata ou à une exonération partielle des frais annuels d'abonnement: ces frais sont tout de même dus en totalité.
- 4.7 En cas d'annulation pour de justes motifs, les frais sont remboursés sous la forme d'un avoir. Tout remboursement s'effectue sur demande écrite et sur présentation des attestations requises (p. ex. certificat de faillite).

#### 5. Conditions de paiement

- 5.1 Pour autant qu'aucune autre réglementation contractuelle n'ait été décidée, les prix des produits sont indiqués dans les descriptions publiées sur Internet ([www.electricite.ch](http://www.electricite.ch)) ou dans le prospectus de l'offre correspondante. L'AES met également ces documents à disposition sur demande.
- 5.2 Les prix s'entendent hors TVA, celle-ci étant facturée en sus.
- 5.3 Les erreurs et modifications demeurent expressément réservées.

- 5.4 Bei physischen Produkten, die postalisch zugestellt werden, wird zusätzlich eine Versandkostenpauschale im Rahmen der üblichen Kosten der Schweizerischen Post erhoben. Eine etwaige Versandkostenpauschale wird bei Teillieferungen nur einmal verrechnet.
- 5.5 Bestätigte Produkte werden direkt in Rechnung gestellt, zahlbar innert 30 Tagen.
- 5.6 Abonnementsgebühren werden einmal jährlich erhoben, zahlbar innert 30 Tagen. Bei Kurzabonnements werden die Kosten anteilmässig in Rechnung gestellt.
- 5.7 Der VSE behält sich zudem die Lieferung gegen Vorauszahlung, Nachnahme oder Kreditkartenzahlung vor. Bei Zahlungsverzug hinsichtlich früherer Lieferungen kann der VSE ohne Angaben von Gründen eingegangene Bestellungen ablehnen. Die Beanstandung eines Produkts berechtigt nicht zum Rückbehalt der Bezahlung.

## 6. Preisänderungen

- 6.1 Die Produktpreise können vom VSE jederzeit angepasst werden.
- 6.2 Abonnenten gibt der VSE Preiserhöhungen vorgängig in geeigneter Weise bekannt.
- 6.3 Erhöht der VSE die Preise, dass sie zu einer höheren Gesamtbelastung des Abonnenten führen, kann der Abonnementsvertrag bis zum Inkrafttreten der Änderung auf diesen Zeitpunkt hin ohne finanzielle Folgen vorzeitig gekündigt werden. Wird auf die fristgemässe Kündigung verzichtet, gilt die Änderung als akzeptiert.
- 6.4 Preisanpassungen infolge Änderung von Steuer- oder Abgabesätzen (z.B. Mehrwertsteuer) gelten nicht als Preiserhöhungen und berechtigen nicht zur vorzeitigen Kündigung.

## 7. Inhalte

- 7.1 Der VSE verwendet alle Sorgfalt darauf, dass die Inhalte der Produkte vollständig und korrekt sind. Der VSE behält sich deshalb das Recht vor, zum Produkt zugehörige Inhalte jederzeit und ohne Begründung oder Vorankündigung zu modifizieren.
- 7.2 Der VSE bemüht sich, die Produkte fehlerfrei und funktionsfähig zu erstellen, zu veröffentlichen und zu verbreiten. Die Nutzung erfolgt jedoch auf eigenes Risiko.
- 7.3 Für die Inhalte der Nutzer übernimmt der VSE keine Verantwortung.
- 7.4 Der Nutzer verpflichtet sich, eigene Inhalte nur einzufügen, wenn dies vorgesehen ist und sie dem Zweck der Plattform entsprechen. Widerrechtliche, unmoralische, gewaltverherrlichende oder sonst in irgendeiner Art gegen die guten Sitten und den gebührenden Anstand verstossende Einträge sind verboten. Der VSE ist berechtigt, falls technisch möglich, solche Einträge sofort nach deren Feststellung ohne weiteres zu löschen und den Urheber erst nach erfolgter Löschung zu informieren. Aus einer solchen Löschung kann der Nutzer keine Entschädigungsforderung gegen den VSE ableiten.

- 5.4 Pour les produits physiques distribués par voie postale, des frais d'envoi forfaitaires sont perçus en sus dans le cadre des coûts usuels appliqués par La Poste Suisse. Ce montant forfaitaire éventuel n'est facturé qu'une seule fois en cas de livraison fractionnée.
- 5.5 Une fois la confirmation effectuée, les produits sont directement facturés. La facture doit être réglée dans un délai de 30 jours.
- 5.6 Les frais d'abonnement sont perçus une fois par an et doivent être payés dans un délai de 30 jours. Pour les abonnements de courte durée, les frais sont facturés au prorata.
- 5.7 L'AES se réserve en outre le droit d'effectuer la livraison contre paiement anticipé, remboursement ou paiement par carte de crédit. En cas de retard de paiement concernant des livraisons antérieures, elle peut refuser les commandes reçues sans fournir de motifs. Une réclamation relative à un produit n'autorise pas à en bloquer le paiement.

## 6. Modifications de prix

- 6.1 L'AES peut modifier les prix des produits à tout moment.
- 6.2 Elle informe l'abonné des augmentations tarifaires à l'avance et de manière appropriée.
- 6.3 Si la hausse de prix de l'AES entraîne une charge globale plus élevée pour l'abonné, ce dernier a la possibilité de résilier son contrat de façon anticipée sans frais jusqu'à la date d'entrée en vigueur de la modification. Si l'abonné renonce à effectuer la résiliation dans les délais fixés, la modification est réputée acceptée.
- 6.4 Les modifications de prix suite à une hausse des taux d'imposition ou de taxation (p. ex. TVA) ne sont pas considérées comme des augmentations tarifaires et n'autorisent pas à procéder à une résiliation anticipée.

## 7. Contenus

- 7.1 L'AES met tout en œuvre pour que les contenus des produits soient exhaustifs et exacts. Elle se réserve ainsi le droit de modifier à tout moment les contenus associés au produit, sans justification ni préavis.
- 7.2 Bien que l'AES s'attache à élaborer, à publier et à diffuser des produits sans défaut et opérationnels, l'usage de ces derniers se fait aux risques et périls de l'utilisateur.
- 7.3 L'AES décline toute responsabilité quant aux contenus des utilisateurs.
- 7.4 L'utilisateur s'engage à insérer ses propres contenus uniquement si cela est prévu et s'ils correspondent à la finalité de la plateforme. Les contenus illicites, immoraux, faisant l'apologie de la violence ou, de quelque manière que ce soit, contraires aux bonnes mœurs et aux convenances sont interdits. Si la technique le permet, l'AES est en droit de supprimer ces contenus sans autre formalité et d'en informer l'auteur une fois la suppression effectuée. Dans ce cas, l'utilisateur ne peut formuler aucune demande d'indemnisation à l'encontre de l'AES.

## 8. Haftung

- 8.1 Der VSE lehnt jegliche Haftung im gesetzlichen Rahmen für inhaltliche Richtigkeit, Vollständigkeit, Fehlerfreiheit, Rechtmässigkeit und Funktionsfähigkeit der Produkte ab. Die Nutzung der Produkte erfolgt auf eigene Gefahr.
- 8.2 Der VSE ist nicht verantwortlich, wenn der Nutzer eines Produkts im Vertrauen auf die Fehlerfreiheit, Vollständigkeit oder Richtigkeit der Produkte Handlungen vornimmt oder unterlässt und ihm oder Dritten im Folgenden daraus ein mittelbarer oder unmittelbarer Schaden erwächst.
- 8.3 Haftungsansprüche gegen den VSE oder Personen des VSE in Zusammenhang mit der Nutzung von Produkten, welche sich auf Schäden materieller oder immaterieller Art beziehen, werden – im gesetzlichen Rahmen – ausgeschlossen.
- 8.4 Der VSE übernimmt keine Haftung für unvorhersehbare Ereignisse, für Fälle höherer Gewalt, im Falle von webbasierten Produkten auch Störungen im World Wide Web oder Hackerangriffe und andere widerrechtliche Manipulationen, welche die Nutzung von Produkten ganz oder teilweise verunmöglichen.

## 9. Verfügbarkeit/Übermittlungssicherheit

- 9.1 Webbasierte Produkte werden ohne Mängelgewähr bereitgestellt. Die Verfügbarkeit von webbasierten Produkten kann nicht garantiert werden. Es können Beeinträchtigungen durch Störungen, Wartungsarbeiten oder Umstände, auf die der VSE keinen Einfluss hat, auftreten. Die Qualität, Funktionalität, Verfügbarkeit oder Leistung der Produkte kann nicht garantiert werden.
- 9.2 Nutzer dürfen webbasierte Produkte und insbesondere deren Inhalt nicht beschädigen, manipulieren oder den Zugriff unterbrechen oder stören, oder auf andere Weise die Funktionalität oder den Inhalt beeinträchtigen. Die webbasierte Produkte dürfen nicht widerrechtlich oder anderweitig auf eine Weise genutzt werden, durch die dem VSE oder anderen Personen Schäden entstehen können.
- 9.3 Ebenso können die Inhalte von webbasierten Produkten falsch oder unvollständig übertragen werden. Der VSE leistet keine Gewähr für Vertraulichkeit und Integrität der über das Web ausgetauschten Daten.

## 10. Immaterialgüterrechte, insbesondere geistiges Eigentum und Urheberrecht

- 10.1 Inhalt, Struktur und Funktionsweise der Produkte sind urheberrechtlich geschützt; alle Rechte sind vorbehalten. Das Copyright und alle übrigen immateriellen Rechte für alle in den Produkten veröffentlichten, vom VSE selbst oder einer Drittperson, welche für den VSE Produkte entwickelt, erstellten Objekte und Darstellungen und Präsentationen bleiben allein beim VSE resp. beim jeweiligen Urheber. Für den privaten Gebrauch ist die Weiterverwendung mit vollständiger Quellenangabe erlaubt. Jede andere Verwendung,

## 8. Responsabilité

- 8.1 Dans le cadre de la législation en vigueur, l'AES décline toute responsabilité quant à l'exactitude du contenu, l'exhaustivité, l'absence de défaut, la licéité et le bon fonctionnement des produits. Leur usage se fait aux risques et périls de l'utilisateur.
- 8.2 L'AES n'est pas responsable si l'utilisateur d'un produit, croyant ce dernier exact, complet ou exempt de défaut, a agi ou s'est abstenu d'agir en conséquence et qu'il en a résulté un dommage direct ou indirect pour lui ou pour un tiers.
- 8.3 Tout recours en responsabilité à l'encontre de l'AES ou de personnes appartenant à l'Association, lié à l'utilisation de produits et portant sur des dommages matériels ou immatériels, est exclu dans le cadre de la législation en vigueur.
- 8.4 L'AES décline toute responsabilité concernant les événements imprévisibles, les cas de force majeure et, pour les produits en ligne, les dysfonctionnements d'Internet, les piratages informatiques ou autres manipulations illicites entravant ou empêchant l'utilisation des produits.

## 9. Disponibilité/sécurité de transmission

- 9.1 Les produits en ligne sont mis à disposition «en l'état» et leur disponibilité ne peut être garantie. Des perturbations peuvent survenir en raison de dysfonctionnements, d'opérations de maintenance ou de circonstances indépendantes de la volonté de l'AES. Cette dernière ne garantit pas la qualité, la fonctionnalité, la disponibilité ou la performance des produits.
- 9.2 Les utilisateurs n'ont pas le droit d'endommager ou de manipuler les produits en ligne et en particulier leur contenu, d'en interrompre ou d'en perturber l'accès, ou d'altérer leur fonctionnalité ou leur contenu d'une autre manière. Il est interdit d'utiliser les produits en ligne de façon illicite ou préjudiciable pour l'AES ou toute autre personne.
- 9.3 De même, le contenu des produits en ligne peut être transmis de manière erronée ou incomplète. L'AES ne fournit aucune garantie quant à la confidentialité et à l'intégrité des données échangées via Internet.

## 10. Régime juridique des biens immatériels, notamment propriété intellectuelle et droit d'auteur

- 10.1 Le contenu, la structure et le fonctionnement des produits sont protégés par le droit d'auteur; tous les droits sont réservés. Le copyright et tous les autres droits immatériels portant sur l'ensemble des objets, des illustrations et des présentations publiés dans les produits et élaborés par l'AES elle-même ou par une tierce personne développant des produits pour cette dernière sont détenus exclusivement par l'Association ou par l'auteur en question. Une réutilisation avec indication complète de la source est autorisée pour

insbesondere das vollständige, teilweise oder auszugsweise fotokopieren, reproduzieren oder übertragen in elektronischer oder gedruckter Form, der Texte, Graphiken, eingestellten Dokumente, allfälliger Tondokumente und Videosequenzen sowie der Funktionsweise der Produkte für kommerzielle oder nicht kommerzielle Zwecke ist nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung des VSE erlaubt.

- 10.2 Ohne die Zustimmung des VSE stellt jede unberechtigte Vervielfältigung und/oder Verbreitung bzw. Wiedergabe in irgendeiner Art der Produkte eine Verletzung der Schweizerischen Urheberrechtsgesetzgebung. Der VSE behält sich alle rechtlichen Schritte vor.

## 11. Vertraulichkeit/Datenschutz

- 11.1 Der VSE nimmt den Schutz personenbezogener Daten sehr ernst und legt Wert auf den Schutz der Privatsphäre. Die Vorgaben der Schweizerischen Datenschutzgesetzgebung werden strikte eingehalten.
- 11.2 Diese Datenschutzbestimmungen gelten für alle Produkte gleichermaßen. Verweist ein Produkt über Tools oder Links auf Websites von Dritten, übernimmt der VSE keine Verantwortung für die Einhaltung dieser Datenschutzbestimmungen.
- 11.3 Die vom Nutzer übermittelten Personendaten (alle Angaben, die sich auf eine bestimmte oder bestimmbare Person beziehen) werden durch den VSE in seiner Kundenkartei gespeichert und zum Zwecke der Erbringung der Leistung, Verbesserung der Produkte und zur Abrechnung verarbeitet, genutzt und – soweit notwendig – an dafür Beauftragte weitergegeben.
- 11.4 Mit der Nutzung eines Produkts erklärt sich der Nutzer einverstanden, dass der VSE die Daten für weitergehende Zwecke im gesetzlichen Rahmen verwenden kann.
- 11.5 Der Nutzer kann jederzeit seine Einwilligung zur Bearbeitung von Personendaten widerrufen oder Änderungen beantragen.
- 11.6 Der VSE weist darauf hin, dass auf Websites Funktionen (Plugins) von Drittanbietern eingebunden sein können, beispielsweise jene von Social-Media-Plattformen wie Facebook und Twitter. Diese Plugins (z.B. «gefällt-mir-Button» von Facebook) ermöglichen es den Nutzern, Inhalte in sozialen Netzwerken zu teilen. Beim Abrufen von Websites mit Plugins von Drittanbietern werden automatisch Daten an die Drittanbieter übermittelt. Der VSE hat keinen Einfluss auf die Art und Weise der Datenübermittlung an diese Drittanbieter.
- 11.7 Der VSE weist alle Nutzer darauf hin, dass auf den VSE Websites Web-Analysedienste zur Nutzerauswertung integriert sind. Analysedienste verwenden gewöhnlich sogenannte «Cookies» (Textdateien), die temporär auf dem Computer gespeichert und mit einem Server ausgetauscht werden. Durch die Nutzung erklärt sich der Nutzer mit der Bearbeitung der über ihn erhobenen Daten einverstanden. Die Analyse der Daten erfolgt in der oben beschriebenen Art und Weise.

l'usage privé. Toute autre utilisation, en particulier la photocopie, la reproduction ou la transmission au format papier ou électronique de l'intégralité, d'une partie ou d'extraits de textes, de graphiques, de documents, d'éventuelles séquences sonores ou vidéo ainsi que des fonctions des produits à des fins commerciales ou non est soumise à l'autorisation écrite préalable de l'AES.

- 10.2 Sans le consentement de l'AES, toute reproduction et/ou diffusion – sous quelque forme que ce soit – des produits constitue une infraction à la Loi suisse sur le droit d'auteur (LDA). L'Association se réserve le droit d'engager toute action en justice.

## 11. Confidentialité/protection des données

- 11.1 L'AES attache la plus haute importance à la protection des données personnelles et de la sphère privée. Elle se conforme strictement aux prescriptions de la législation suisse sur la protection des données.
- 11.2 Ces dispositions relatives à la protection des données s'appliquent indifféremment à tous les produits. Si un produit utilise des outils ou des liens pour renvoyer à des sites Internet de tiers, l'AES décline toute responsabilité quant au respect de ces dispositions.
- 11.3 Les données personnelles communiquées par l'utilisateur (toutes les indications se rapportant à une personne identifiée ou identifiable) sont enregistrées par l'AES dans son fichier clients puis traitées, utilisées et – si nécessaire – transmises à des personnes mandatées et ce, pour la fourniture de la prestation, pour l'amélioration des produits et pour la facturation.
- 11.4 En faisant usage d'un produit, l'utilisateur accepte que l'AES puisse utiliser les données le concernant à d'autres fins dans le cadre légal.
- 11.5 L'utilisateur peut à tout moment révoquer son consentement quant au traitement de ses données personnelles ou demander des modifications.
- 11.6 L'AES attire l'attention sur le fait que des sites Internet peuvent contenir des fonctions (plugins) de prestataires tiers, notamment de plateformes de médias sociaux comme Facebook et Twitter. Ces plugins (p. ex. le bouton «J'aime» de Facebook) permettent aux utilisateurs de partager des contenus sur des réseaux sociaux. Lors de la consultation de sites Internet de tiers dotés de plugins, des données sont automatiquement transmises aux prestataires tiers. L'AES n'exerce aucune influence sur la manière dont les informations sont transmises à ces prestataires tiers.
- 11.7 L'AES attire l'attention de tous les utilisateurs sur le fait que des services d'analyse du Web sont intégrés à ses sites Internet afin d'évaluer les utilisateurs. Ces services recourent habituellement à ce que l'on appelle des «cookies» (fichiers texte) temporairement enregistrés sur l'ordinateur et échangés avec un serveur. En faisant usage des sites Internet de l'AES, l'utilisateur accepte le traitement des données recueillies à son sujet. L'analyse de ces données s'effectue de la façon décrite ci-dessus.

- 11.8 Drittpersonen, welche für den VSE Produkte entwickeln oder verwalten, werden vertraglich zur Einhaltung der vorgenannten Datenschutzbestimmungen verpflichtet. Der VSE übernimmt jedoch keine Garantie für die Einhaltung der Datenschutzbestimmungen durch Drittpersonen und lehnt diesbezüglich jegliche Haftung ab. Diese Bestimmung gilt insbesondere für Produkte, bei welchen der VSE keine Einsicht in die Daten der Nutzer hat und die Drittperson die Verwaltung aller Daten eigenmächtig verwaltet.
- 11.9 Die genannten Vertraulichkeits- und Datenschutzbestimmungen gelten auch nach Beendigung des jeweiligen Vertragsverhältnisses weiter.

## 12. Salvatorische Klausel

Sollten Bestimmungen dieser Nutzungsbestimmungen nichtig oder rechtsunwirksam sein, gelten die übrigen Bestimmungen weiter. In diesem Falle werden nichtige oder rechtsunwirksame Bestimmungen durch rechtswirksame ersetzt, die in ihren wirtschaftlichen Auswirkungen jenen der unwirksamen so nahe kommen wie rechtlich möglich.

## 13. Anwendbares Recht / Gerichtsstand

- 13.1 Es gilt ausschliesslich Schweizer Recht. Soweit gesetzlich zulässig, ist der Gerichtsstand Aarau.
- 13.2 Die Nutzungsbedingungen, wie auch die Produkte selbst, sind teilweise in verschiedenen Sprachen verfasst/erhältlich. Im Zweifelsfalle oder bei Unstimmigkeiten ist ausschliesslich die deutsche Fassung massgebend.

- 11.8 Les tierces personnes qui développent ou gèrent des produits pour le compte de l'AES sont dans l'obligation contractuelle de se conformer aux dispositions précitées relatives à la protection des données. L'Association n'assume toutefois aucune garantie quant au respect de ces prescriptions par de tierces personnes et décline toute responsabilité à cet égard. Cette disposition s'applique en particulier aux produits pour lesquels l'AES n'a aucun droit de regard sur les données des utilisateurs et la tierce personne gère toutes les informations de son propre chef.
- 11.9 Les dispositions relatives à la confidentialité et la protection des données précitées conservent leur validité également après la fin de la relation contractuelle.

## 12. Clause de sauvegarde

Si certaines dispositions des présentes conditions d'utilisation deviennent nulles ou invalides, les autres dispositions demeurent applicables. Dans ce cas, les dispositions nulles ou invalides sont remplacées par des dispositions valides, dont l'incidence économique se rapproche autant que possible juridiquement des dispositions invalides.

## 13. Droit applicable/for

- 13.1 Seul le droit suisse est applicable. Le for est fixé à Aarau pour autant qu'il soit licite.
- 13.2 Ces conditions d'utilisation, tout comme les produits eux-mêmes, sont en partie disponibles en plusieurs langues. En cas de doute ou de désaccord, seule la version allemande fait foi.

**Verband Schweizerischer  
Elektrizitätsunternehmen (VSE)**

Hintere Bahnhofstrasse 10  
Postfach  
5001 Aarau

Tel. +41 62 825 25 25  
Fax +41 62 825 25 26  
[www.strom.ch](http://www.strom.ch)  
[info@strom.ch](mailto:info@strom.ch)

**Association des entreprises  
électriques suisses (AES)**

Av. Louis-Ruchonnet 2  
1003 Lausanne

Tél. +41 21 310 30 30  
Fax +41 21 310 30 40  
[www.electricite.ch](http://www.electricite.ch)  
[info@electricite.ch](mailto:info@electricite.ch)

